

IX Encuentro de Latinoamericanistas Españoles
Sevilla, 8-9 de mayo de 2003

La cooperación científica interinstitucional en el terreno de la documentación americanista dentro de la red europea REDIAL: algunas realizaciones prácticas.

Isabel Real¹, Casilda Martín-Montalvo² y Luis Rodríguez Yunta³

Resumen

La red europea REDIAL lleva trabajando en proyectos cooperativos interinstitucionales desde 1989. Se describen algunos ejemplos de trabajos cooperativos en los que han participado bibliotecas y centros de documentación españoles: difusión de sumarios de revistas, léxico comparativo sobre denominaciones de grupos étnicos y elaboración de un directorio de congresos americanistas españoles. En base a estas experiencias se plantea la necesidad de un enfoque pragmático para abordar este tipo de cooperaciones

1. Introducción

La consideración de la información y de la documentación científica como bien social es incuestionable, como también lo es que en los últimos años su aumento ha sido espectacular. La proliferación de publicaciones ya sea en soporte tradicional o electrónico resulta en ocasiones abrumadora. En esta emergente sociedad de la información las bibliotecas y centros de documentación deben redefinir su papel. Es casi imposible que exista un sistema bibliotecario o documental que por sí sólo sea capaz de ofertar un servicio completo a la comunidad científica. Por eso se hace imprescindible la cooperación entre servicios de información, relacionados por diferentes razones, como en nuestro caso lo es el americanismo.

Las redes cooperativas son instrumentos útiles en los que se comparten medios técnicos, humanos e informativos. Si su funcionamiento es eficaz se constituyen en una forma de cooperación institucionalizada.

Europa posee un enorme patrimonio de información y documentación científica referente a América Latina. Gran cantidad de instituciones (bibliotecas, centros de documentación, archivos y museos), relacionadas con el americanismo, se encuentran dispersas por la geografía europea. A menudo su existencia es desconocida hasta dentro de cada país, así como apenas se conocen los recursos de información que poseen. La incorporación de las nuevas tecnologías al campo documental posibilitan por un lado el acercamiento rápido y preciso del investigador a la información que necesita y por otro

¹ Biblioteca de la Escuela de Estudios Hispanoamericanos (CSIC), Sevilla

² AECI, Biblioteca Hispánica, Madrid

³ Departamento de Documentación Científica y Análisis Bibliométrico en Ciencias Humanas, Centro de Información y Documentación Científica (CSIC), Madrid

al profesional de la documentación el compartir tareas con colegas del mismo campo científico, ahorrando esfuerzos, tiempo y costes.

En este contexto y en el marco del 46º Congreso Internacional de Americanista celebrado en Amsterdam en 1988, dentro del Simposio titulado “ Los sistemas de Información en Ciencias Sociales y Humanas sobre América Latina en Europa: balance para una cooperación europea”, se alcanza el acuerdo de constituir una red europea que tuviera como objetivo el seguimiento y la difusión de la investigación latinoamericanista en Europa, a través de instrumentos colectivos de trabajo.

La Asamblea Constituyente de REDIAL tuvo lugar en Francia (Bordeaux-Talence y Saint Emilion) en 1989. Se constituyeron en miembros fundadores 35 centros de investigación, bibliotecas, organizaciones no gubernamentales, asociaciones y centros de documentación especializados en América Latina de Austria, España, Bélgica, Alemania, Países Bajos, Polonia, Suecia, Reino Unido y Francia. REDIAL quedó constituida como asociación europea, sin fines de lucro, de carácter internacional. La red pretende ser un cauce de cooperación en el ámbito de la investigación y una plataforma de encuentro desde la que contribuir al desarrollo de la comunicación, el apoyo mutuo y el intercambio de información entre investigadores, bibliotecarios, documentalistas, etc. traduciéndose todo esto, de forma sencilla, en la formulación de los siguientes objetivos generales:

- Coordinar la información latinoamericanista europea, a fin de evitar que las energías se concentren separadamente en trabajos idénticos realizados simultáneamente en los diferentes países.
- Explotar la información científica, rompiendo las barreras institucionales, propiciando la colaboración de profesionales que pertenecen a organismos e instituciones de diferente naturaleza.
- Dar dimensión europea al tratamiento de la información científica sobre América Latina.
- Por último dar a conocer, primero en Europa y después al resto del mundo, las informaciones sobre la producción científica americanista de los países europeos.

Actualmente REDIAL en España cuenta con los siguientes miembros: AECI-Biblioteca Hispánica; Biblioteca Nacional; Casa de América; Centro de Información y Documentación de Archivos (CIDA); Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC - CSIC); Biblioteca de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos (EEHA - CSIC); Fundación CIDOB; Fundación Mapfre Tavera; Hegoa; Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal (IIEIP, Universidades de Salamanca y Valladolid); Instituto de Estudios Políticos para América Latina y Africa (IEPALA); Institut Internacional de Governabilitat de Catalunya; Unidad de Coordinación de Biblioteca de CSIC y la Universidad Internacional de Andalucía (Biblioteca y Centro Andaluz de Estudios Iberoamericanos CAEI).

Desde siempre nos hemos planteado y la experiencia nos lo ha ido corroborando, que es preciso marcar objetivos concretos para nuestras actividades. Somos conscientes de que no avanzamos con la rapidez deseada debido a las dificultades inherentes al funcionamiento conjunto de diferentes sistemas y de la escasísima financiación con la que contamos, por eso hemos preferido abordar trabajos concretos y de utilidad práctica para la comunidad a la que servimos más que embarcarnos en ambiciosos proyectos que por lo mismo fueran imposibles de realizar.

En este momento y dentro de un convenio de colaboración entre REDIAL y CEISAL, se está trabajando en la construcción de un Portal Europeo de Información sobre América Latina, a través del cual damos acceso a una información seleccionada y estructurada, referida al estudio y enseñanza del americanismo en Europa, a los centros de investigación existentes y a las fuentes documentales (bibliotecas, archivos, centros de documentación o museos), además de un actualizado directorio europeo de americanistas. Muchas de estas bases de datos ya las hemos ido construyendo durante estos años, de lo que se trata ahora es de completarlas y mantenerlas al día. En esa fase es en la que nos encontramos para presentar resultados en nuestra asamblea anual, que tendrá lugar en Toulouse el próximo mes de octubre.

En los apartados siguientes se analizan tres experiencias concretas con resultados prácticos, fruto de nuestro trabajo en REDIAL. Con ello se pretende reflexionar sobre un modelo de cooperación adecuado para el trabajo en redes interinstitucionales.

2. Sumarios de revistas latinoamericanistas europeas

Desde el nacimiento de REDIAL nos preocuparon los temas relacionados con las publicaciones periódicas, ya que éramos conscientes de la necesidad de su control y sobre todo de elaborar productos cooperativos que hicieran más fácil su consulta y localización por los investigadores

Durante varios años tratamos de formar un catálogo colectivo de publicaciones periódicas de temática americanista que tuviéramos en los centros pertenecientes a la red, de y sobre América Latina. Pero las dificultades derivadas del gran número de centros y del propio volumen de información con la que había que trabajar, y los pocos medios con los que contábamos, fueron retrasando el proyecto. También fue un inconveniente el estado en la informatización de las colecciones en algunas de las bibliotecas y los diferentes sistemas utilizados que hacían incompatibles fáciles uniones de los catálogos. El objetivo que se pretendía era posibilitar el acceso desde un solo punto a todas las publicaciones. Se trataba de un importante objetivo para la red, ya que considerábamos que representaba un gran avance en cuanto a las herramientas para localizar la información. A estos problemas había que añadir la necesidad de la continua actualización de un producto en el que estaban implicados tantos centros y la gran cantidad de información con la que se trabajaría.

A la larga se vio que este ambicioso objetivo no era abordable. El tiempo pasaba y las colecciones se iban informatizando. Otros desarrollos como Internet hacían posible la

consulta de los catálogos de bibliotecas y centros de REDIAL, aunque de forma individualizada. Por otro lado seguían existiendo los problema derivados de las diferentes formas de automatizar las colecciones y de la necesidad de contar con un centro que se hiciera cargo de un servidor para que residiera el producto colectivo y asumiera su actualización. Finalmente decidimos por el momento posponer este proyecto y nos centramos en la realización de un objetivo más reducido, lo cual hacía posible su realización. Por ello, se abordó la realización de una página web en la que se recopilasen los sumarios de las revistas latinoamericanistas europeas.

El aumento de la producción bibliográfica y el desarrollo de la investigación han dado lugar a que la publicación periódica se establezca como fuente principal en la transmisión de la información, las publicaciones periódicas son un elemento básico en la investigación, por este motivo son muchos los recursos dedicados a la descripción y localización, tanto de las revistas como de sus contenidos. En este contexto se nos ocurrió la posibilidad de utilizando las herramientas tecnológicas nuevas realizar de forma conjunta una sección dentro de las páginas web de REDIAL en la que se recogieran los títulos de todas las publicaciones periódicas latinoamericanistas editadas en Europa y se pudieran consultar los sumarios de estas revistas y la localización de éstas en las diferentes bibliotecas y centros de los países miembros, para que los usuarios pudieran localizarlas y elegir a qué centro dirigirse para acceder a ellas.

Con el tiempo se ha ido ampliando la información que se ofrece con enlaces a las revistas en texto completo, así como con enlaces a los servidores propios de las revistas para todo tipo de información relacionada con su edición y distribución.

El proyecto aunque centralizado en estos momentos en Francia y más concretamente desde el Reseau Amerique Latine, se realiza de forma conjunta ya que cada país se ha comprometido a realizar las revistas de su país, y en el caso de España por ejemplo, nos hemos repartido los títulos entre los centros miembros.

La forma de trabajo que se ha establecido es que cada responsable escanea los sumarios y una portada de las revistas que tiene asignadas y lo envía por correo electrónico al Reseau Amérique Latine en donde realizan el mantenimiento de la página web y tienen el servidor, estableciendo para ello unas fechas en las que se va a realizar la actualización.

En la actualidad se ofrecen los sumarios publicados desde 1998 de 78 títulos de revistas diferentes, de los cuales 7 se pueden consultar a texto completo y de dos de ellos con algunos artículos a texto completo.

Si nos fijamos por países, se recogen los siguientes títulos que se ha tratado que sean todos los títulos existentes en cada uno de ellos, especialmente centrados en las ciencias sociales e humanidades. Su distribución por países es la siguiente:

Alemania.....	7
Austria.....	2
Bélgica.....	1
España.....	25

Francia.....	29
Italia.....	2
Países Bajos.....	1
Polonia.....	1
Reino Unido.....	5
Rusia.....	1
Suecia.....	2
Suiza.....	1

Como podemos observar tanto España como Francia son los países en los que la producción de revistas especializadas destaca de forma significativa respecto al resto.

Consideramos que siendo una red europea era una forma útil de colaborar y a la vez conocer nosotros y dar a conocer a los investigadores europeos las revistas que se editaban en nuestros respectivos países, que se pudieran consultar de forma centralizada y obtener información sobre donde se pueden localizar estas publicaciones. Puede pensarse que es una bibliografía muy parcial y que gran parte de la investigación sobre América Latina realizada incluso por investigadores europeos se publica en revistas latinoamericanas o en revistas europeas no especializadas. Es cierto, pero cuando se plantea realizar un proyecto cooperativo entre diferentes países, y se trabaja con tanta información, es necesario acotar por algún lado, para que los proyectos se vean como algo posible de asumir y se realicen en unos plazos razonablemente cortos. Por el contrario, los grandes objetivos quedan como metas hacia las que hay que ir trabajando en un plazo más dilatado.

Por otro lado es indudable que algunos sumarios de revistas ya se están difundiendo desde algunos centros, pero queríamos realizar un proyecto en el que estuvieran todas las revistas especializadas europeas como forma también de dar cohesión a nuestra red.

El resultado de este trabajo resulta de utilidad tanto para las instituciones que participan en él, como para los usuarios e investigadores latinoamericanistas. Con ello se contribuye a aumentar la visibilidad internacional del latinoamericanismo europeo.

3. Recopilación de autoridades para la denominación de etnias latinoamericanas en las bibliotecas y centros de documentación

En la Asamblea anual de REDIAL celebrada en Sevilla en 1998 se aprobó la propuesta de crear un grupo de trabajo dedicado a la terminología relativa a los grupos étnicos de los países latinoamericanos. El punto de partida de esta iniciativa de cooperación interinstitucional era la Base des Ethnies, elaborada por Annick Paragot en el Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine (IHEAL).

A lo largo de 1999 se realizaron algunas reuniones entre representantes de instituciones españolas pertenecientes a la red europea, en las que se valoró el interés que podría tener este trabajo y los objetivos que se deseaba alcanzar. El principal punto de acuerdo

fue poner de manifiesto la existencia de una necesidad colectiva. La denominación de los diferentes grupos étnicos a la hora de adjudicar encabezamientos de materia o términos de indización conlleva problemas concretos:

- La existencia frecuente de múltiples denominaciones alternativas para una misma etnia. Algunos grupos pueden tener incluso hasta diez formas diferentes por las cuáles pueden figurar en la bibliografía, con la consiguiente dificultad tanto para la catalogación como para la búsqueda de información. En ocasiones se corre el riesgo de confundir a un grupo étnico con una familia o denominación colectiva que abarca diferentes subgrupos que es necesario identificar.
- La evolución en el uso de gentilicios por parte de los propios autores. En las últimas décadas, posiblemente por la influencia positiva del indigenismo, antropólogos e historiadores han adoptado una terminología que pretende ser más fiel a las denominaciones autóctonas. Por ello, una catalogación realizada hace 30 años puede precisar una revisión en la actualidad.
- El uso de fuentes indirectas, no siempre fiables. A la hora de decidir cuáles son las denominaciones más correctas se acude frecuentemente a los léxicos de autoridades no hispanohablantes como la Biblioteca del Congreso o la Biblioteca Nacional de Francia. Igualmente se utilizan catálogos de lenguas, como el clásico repertorio de Antonio Tovar que no se elaboraron para describir etnias.
- Se debe intentar evitar el riesgo de silencio sobre los grupos étnicos en el análisis documental. La actitud más cómoda para el catalogador o el analista a la hora de enfrentarse a estos problemas es optar por utilizar exclusivamente la denominación genérica de “Indígenas” o encabezamientos ambiguos como “Indios de América del Sur”. Esto supone condenar al anonimato a los grupos étnicos y limitar las opciones para una búsqueda precisa de documentación.

La solución teóricamente más atractiva sería la realización de un tesoro colectivo que permitiese la normalización u homogenización de las terminologías empleadas en cada institución. También resultaría de gran interés poder construir de forma conjunta un diccionario con datos demográficos y geográficos. Pero en ambos casos se trata de objetivos inabordables desde una red de cooperación.

Por ello, en el año 2000 se abordó la realización de un trabajo colectivo con un objetivo muy concreto: reunir los términos existentes relativos a grupos étnicos latinoamericanos en los diferentes centros interesados:

- Base de datos de autoridades de la Biblioteca Nacional
- Lista de encabezamientos de materias de la Red de Bibliotecas del CSIC.
- Tesoro de la AECI - Biblioteca Hispánica.

- Tesoros y léxicos utilizados para la indización de la base de datos ISOC del Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) del CSIC.
- Términos utilizados en las bases de datos del Instituto de Estudios Políticos sobre América Latina y África (IEPALA).

A partir de estas fuentes se realizó un recopilación que reunió los léxicos y autoridades utilizadas en la asignación de encabezamientos de materia o de términos de indización en los catálogos y bases de datos de estos centros. No se pretendía realizar un repertorio exhaustivo de nombres de etnias, ya que el límite venía impuesto por las necesidades reales de la bibliografía o la documentación existente en las bibliotecas participantes. El objetivo tampoco fue normalizar la terminología sino disponer de un instrumento de consulta para la catalogación por materias de fondos americanistas y para la búsqueda de información por parte de los investigadores latinoamericanistas, ya que los términos compilados forman parte del lenguaje de búsqueda de catálogos en línea y bases de datos bibliográficas.

Finalmente en el 2001 se realizó una edición provisional con el título de “*Léxico sobre Etnias: relación de encabezamientos de materia y términos de indización utilizados en bibliotecas y centros de documentación españoles*” y se volcó la información en la sede web de REDIAL. En este documento se referencian 540 grupos étnicos diferentes, con sus respectivas denominaciones alternativas, localización geográfica, notas de alcance y relaciones con otros grupos o conceptos (lenguas, culturas).

Este trabajo es un ejemplo de la filosofía con la que intentamos abordar la cooperación interinstitucional: realizar trabajos colectivos que impliquen un esfuerzo razonable para obtener un resultado concreto que resulte de utilidad general. Un planteamiento más ambicioso hubiera sido intentar llegar a una normalización o incluso plantearse la realización de un tesoro colectivo. Pero para este tipo de objetivos se precisa una implicación institucional y una dedicación de tiempo que normalmente no nos es posible aplicar a trabajos cooperativos.

4. Directorio de congresos americanistas celebrados en España

4.1. Gestación del proyecto

Tras la Asamblea de REDIAL celebrada en Amsterdam en Julio de 2002, algunos miembros de la sección española, estuvimos debatiendo la dificultad de localizar las actas de los congresos, jornadas, coloquios, etc. americanistas en general y los celebrados en nuestro país en particular, pues se suelen editar con bastante retraso en algunos casos, de manera dispersa a veces, formando parte de publicaciones periódicas en otras ocasiones y con omisiones identificativas (en títulos y responsabilidades) que favorecen su descontrol.

Nuestra experiencia profesional y la práctica diaria con nuestros usuarios, pone de manifiesto esta problemática a la hora de buscar tal ponencia, tal comunicación. Con frecuencia los usuarios poseen citas incorrectas o incompletas sobre este tipo de materiales.

Muchas veces nos hemos planteado la necesidad de elaborar herramientas de información que fueran de utilidad permanente para los investigadores y de hacerlo de manera cooperativa para no repetir trabajos innecesarios y conseguir una mayor eficacia en el control bibliográfico de este tipo de publicaciones.

Se trataba, una vez más de poner en práctica, en esta ocasión a nivel local, uno de los principios de esta red pues, como decíamos al comienzo, es preciso recordar que REDIAL surge precisamente con la idea de: “coordinar, cada vez que sea posible, la información latinoamericana europea a fin de evitar que las energías se concentren separadamente en trabajos idénticos realizados simultáneamente en los diferentes países”.

4.2. Objetivos del trabajo

Las prácticas modernas de gestión de bibliotecas y centros de documentación exigen el establecimiento de unas líneas que definan la política de mantenimiento y crecimiento de la colección. Se trata de constituir un fondo documental coherente y lo más completo posible, dentro de un perfil definido. Para ello se diseña una política de suscripciones de publicaciones periódicas y de adquisición de monografías individuales. Téngase en cuenta que las distintas clases de materiales que debe tener y conservar una biblioteca o centro de documentación plantean problemas particulares dependiendo de cada Centro y sus necesidades en relación a su selección, adquisición, tratamiento y circulación

El control de lo que en sentido estricto conocemos como publicaciones periódicas, puede realizarse de forma sistemática y continua. Por el contrario, la colección de Congresos, Jornadas o Simposios se encuadra dentro del fondo de monografías y, por ello, no se tiene en cuenta su posible periodicidad en la edición. A ello debe añadirse que los diferentes congresos que responden a un título común no tienen por qué mantener los mismos datos de responsabilidad en el área de edición.

En concreto en nuestro país y a pesar de que las actas de los congresos son un tipo de documentación de un gran valor científico, existe aun en la actualidad un gran número de ellas, (según algunas fuentes, superior a 3000 al año), que se publican fuera de los canales comerciales. A veces su localización requiere acudir a un amplio abanico de posibilidades, que van desde catálogos bibliotecarios y de editoriales, hasta los anuncios individuales y las relaciones con instituciones y miembros de las asociaciones científicas convocantes.

Por todo ello, se decidió abordar la recopilación de los congresos americanistas celebrados en España entre 1980 al 2003, que se presenta en este IX Encuentro de Latinoamericanistas Españoles. Su objetivo es posibilitar su tratamiento específico entre las diferentes bibliotecas que pretenden dar servicio a la comunidad latinoamericanistas

española, así como servir de orientación para su localización y cita por parte de los investigadores.

Indirectamente, este trabajo puede contribuir a hacer efectivos dos de los programas de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios). Uno el que se conoce como Control Bibliográfico Universal (CBU). Objetivo prioritario desde la creación de la federación, consiste en la “unificación máxima de bibliografías y catálogos” adoptando unas normas internacionalmente aceptadas y relativas a la descripción bibliográfica y a la adopción de formatos legibles por ordenador. El otro y consecuencia del anterior el denominado DUP (Disponibilidad Universal de la Publicaciones) cuyo efecto práctico es el préstamo entre bibliotecas.

Por último, con esta recopilación podemos contribuir a que, una vez analizados sus contenidos, se construya una base de datos que desde el portal de REDIAL, permita contestar a consultas retrospectivas de indudable interés científico.

4. 3. Metodología: proceso de trabajo cooperativo

Teníamos que definir el espacio temporal en el que enmarcar nuestra tarea pues ésta podía hacerse inabarcable. Nos pareció que la década de los ochenta por ser previa a la celebración del V Centenario de Descubrimiento de América podría ser interesante como punto de partida, además fue en esa década cuando empiezan a funcionar los primeros catálogos colectivos en España y eso nos facilitaba el trabajo.

Pensamos también que era interesante recoger sólo aquellas reuniones que tuvieran una cierta periodicidad, al menos que se hubieran celebrado más de dos veces en el límite de tiempo antes establecido.

Otra cuestión importante era determinar el marco geográfico en el que tenían lugar dichos eventos.

En principio acordamos que sólo se recogerían los celebrados en España, pero es verdad que hay algunos que aunque de carácter nacional, han celebrado algunas de sus sesiones fuera de nuestro país, de modo que en estos casos, también los incluiríamos.

Planteamos el trabajo en su primera etapa localizando y recogiendo las publicaciones que contenían dichos congresos. Para ello recurrimos a los catálogos colectivos de las bibliotecas del CSIC, a REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias Españolas) y a la Bibliografía Nacional Española.

Luego normalizamos aquellas entradas que no lo estaban de acuerdo con la Reglas Españolas de Catalogación, ateniéndonos a lo que en ellas se establece en relación a la elección de los puntos de acceso, pero respetando en todo momento los registros bibliográficos de cada uno de los catálogos de las bibliotecas participantes.

Por último procedimos al envío a través de Internet a los distintos miembros de REDIAL de España de manera sucesiva para que fueran comprobando si tenían en sus colecciones dichas publicaciones y en caso afirmativo colgaran sus ejemplares debajo de cada referencia.

4.4.- Resultado obtenido y estructura del trabajo:

El trabajo se compone de dos bloques diferenciados:

- a) Congresos celebrados periódicamente en España
- b) Congresos que se celebran en España y alternativamente en otros países

Dentro de cada uno de los bloques las referencias bibliográficas están organizadas por orden alfabético y secuencial

Antecediendo a cada uno de los bloques hemos destacado el nombre formal de cada uno de los congresos o de las entidades responsables tal como indican las normas.

Hay que reseñar que los congresos recogidos, se encajan en el límite temporal establecido, entre 1980 y 2003.

Debajo de cada referencia, aparecen los ejemplares , indicándose la siglas de las bibliotecas que los poseen, la signatura topográfica de los mismos así como la información de si sus ponencias y comunicaciones se encuentran recogidas en la base de datos de ISOC del CINDOC.

Existen algunas referencias de congresos que por el nombre formal de los mismos no está claro que debieran ser incluidos en este trabajo. Tal es el caso por ejemplo de las “Jornadas Nacionales de Historia Militar”. Sin embargo, nos ha parecido interesante incluirlos ya que puede advertirse que en casi todas sus sesiones, y van diez, muchas de sus contribuciones están referidas a la historia de América.

Por último, hay referencias que carecen de ejemplares, pues no los posee ninguna de las bibliotecas que forman parte de la red. Lo indicamos con la frase: “no recogido por las bibliotecas participantes”.

5. Conclusiones finales

Estos trabajos son ejemplos de la filosofía que se ha mostrado como la más adecuada para la cooperación interinstitucional en la experiencia de los centros de REDIAL: abordar trabajos colectivos que impliquen un esfuerzo razonable para obtener un

resultado concreto que resulte de utilidad general. Sus resultados pueden ser escalones en el avance hacia otros objetivos más ambiciosos; pretenden ser un punto de partida que podremos ir completando y ampliando más adelante. Pero también pueden constituirse en puntos de llegada, al ser ya herramientas útiles para el americanismo. Han servido para cooperar en temas muy concretos, prácticos, creemos que de utilidad para todos, investigadores y bibliotecarios.

Otra conclusión práctica que se puede extraer es que los resultados visibles contribuyen a reforzar los lazos de cooperación dentro de la red. Estas asociaciones sólo son el caldo de cultivo para la cooperación, pero es necesario contar además con la implicación de las personas y el apoyo de las instituciones.

Cuando la cooperación se establece en el marco de redes interinstitucionales sin vinculación jerárquica, su alcance necesariamente ha de ser limitado. Su eficacia mejora cuando se plantean objetivos muy concretos.

Esta filosofía del trabajo cooperativo puede sintetizarse en los siguientes pasos:

1. *Sensibilización*: el punto de partida ha de ser el debate sobre una necesidad colectiva. Puede tratarse de una tarea que ya se realiza en diferentes instituciones que pueden plantearse lo innecesario de repetir los mismos trabajos, cuando pueden realizarse de forma más rápida a través de la cooperación. También puede tratarse de un trabajo no abordado pero que aporta una utilidad para las respectivas instituciones.
2. *Planteamiento de un objetivo limitado*. A veces los grandes proyectos se muestran inabordables y con frecuencia generan frustraciones para quienes los acometen. Debe buscarse un resultado práctico, asumido por todos y realizable en un periodo de tiempo flexible pero no muy extenso.
3. *Metodología consensuada y reparto de tareas*. Es preciso realizar reuniones en las que las diferentes instituciones interesadas decidan en común un mismo método de trabajo y asuman responsabilidades concretas.
4. *Obtención de un producto y puesta en uso*. Los resultados obtenidos deben publicitarse para que circulen entre las personas que puedan beneficiarse de su contenido. Para ello es necesario realizar ediciones provisionales o exponerlas a la libre consulta en Internet. A partir de aquí, su uso les dará su auténtica medida y permitirán plantearse nuevas metas.

Para ampliar datos sobre las características, estructura y líneas de trabajo de la red REDIAL puede consultarse su sede web: <http://www.red-REDIAL.org>